

Chuo City

8

AGOSTO
2024
Edição nº197

JORNALZINHO DE

MANAKA

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / AGOSTO 2024

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 2
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 3
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 4
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

市県民税第2期の納付期限 P 4
PRAZO DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 5
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

定額減税しきれないと見込まれる人への給付金(調整給付)について P 6
SOBRE O BENEFÍCIO (DE AJUSTE) PARA OS CONTRIBUINTES CUJO VALOR DE REDUÇÃO DE VALOR FIXO TEM PREVISÃO DE SER MAIOR QUE O VALOR DO IMPOSTO A SER PAGO

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がん検診クーポン券をお持ちの人へ P 6
AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** P 7

<8月>子育て支援事業スケジュール P 8
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

8月は児童扶養手当現況届の提出月です P 10
AGOSTO É O MÊS DE ENTREGA DO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DE FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です P 10
AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

児童手当・特例給付の制度改正について P 11
SOBRE A REVISÃO DO SISTEMA DO JIDOTEATE/TOKUBETSUKYUFUKIN (“AJUDA DO LEITE”/BENEFÍCIOS ESPECIAIS)

認定こども園わかば幼稚園 入園説明会 P 11
REUNIÃO EXPLICATIVA PARA INGRESSANTES NA CRECHE UNIFICADA WAKABA YOUCHIEN

まみい・キッズこども園新規入園について P 12
SOBRE AS MATRÍCULAS DE INGRESSO À CRECHE MAMII KIDS

そうだん

相談 CONSULTAS

けん かいつせい むりょうほうりつ そうだんかい よやくせい
県下一斉無料法律相談会（予約制）

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA EM TODA A YAMANASHI (SOB AGENDAMENTO)

..... P 13

ぜんこくいつせい こ じんけんそうだん きょうかしゅうかん
全国一斉「子どもの人権相談」強化週間

SEMANA NACIONAL DE INTENSIFICAÇÃO

DE CONSULTA SOBRE DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA

..... P 14

じゅうじつ

充実ふくし BEM-ESTAR COMPLETO

こくみんけんこう ほけんか にゅうちゅう

国民健康保険加入中のみなさんへ

AOS AFILIADOS AO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE (KOKUMIN KENKO HOKEN)

..... P 15

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がつ ほけんじぎょう

<8月>保健事業スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

..... P 17

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

がつ しゅうしゅう

<8月>ごみ収集スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

..... P 19

やまなしけんない

山梨県内のお知らせ

AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」

GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN” (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

..... P 20

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

..... P 21

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P 22

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

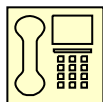
Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos. (Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

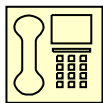
日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいにこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう **外国籍住民のための日本語教室 生徒募集** **CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

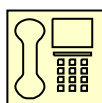
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
▶場所 田富総合会館 2階
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第34期の予定 34ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	14 , 21 日 (日)	14 , 21 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	12 , 19 , 26 日 (日)	12 , 19 , 26 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	2 , 9 , 16 , 23 , 30 日 (日)	2 , 9 , 16 , 23 , 30 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	7 , 21 , 28 日 (日)	7 , 21 , 28 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	4 , 18 , 25 日 (日)	4 , 18 , 25 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	8 日 (日)	8 (dom)	—

▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
申込書は会場にあります。
また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês.
O formulário está disponível no local das aulas.
A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.

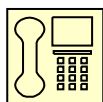


お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique

お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

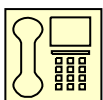
市県民税第2期の納付期限 PRAZO DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

第2期納付期限 9月2日(月)まで

Prazo para o pagamento da 2ª parcela: até 2 de setembro (seg)

期限内での納付をお願いします。口座振替日は9月2日(月)です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 2 de setembro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546
Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。
平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (postal com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 8月9日(金)、16日(金)、23日(金)、30日(金) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 9 (sex), 16 (sex), 23 (sex) e 30 (sex) de agosto, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão

■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

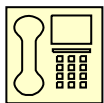
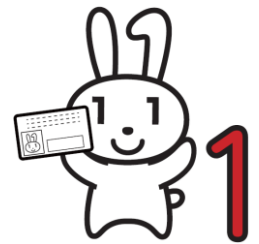
日時 8月24日(土) 午前9時～正午

Data/horário: 24 de agosto (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

ていがくげんぜい み こ ひと きゅうふ きん ちょうせいきゅうふ
定額減税しきれないと見込まれる人への給付金(調整給付)について
**SOBRE O BENEFÍCIO (DE AJUSTE) PARA OS CONTRIBUINTES CUJO
VALOR DE REDUÇÃO DE VALOR FIXO TEM PREVISÃO DE SER MAIOR
QUE O VALOR DO IMPOSTO A SER PAGO**

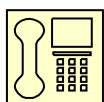
ていがくげんぜい たいしょうしゃ とくべつちやうしゅうぜいがくつう ち のうぜいつう ち しょ ていがくげんぜい きんがく き さい ひと
定額減税の対象者(特別徴収税額通知または納税通知書に、定額減税の金額が記載されている人)
のうち、ていがくげんぜい しきれないと見込まれる人(調整給付の支給対象者)に、きゅうふ きんがく き さい
お知らせを送付します。

Estaremos enviando um aviso contendo informações como o valor do benefício que será pago àqueles que, dentre os que se enquadram para receber a redução de valor fixo sobre o imposto residencial (os que receberam o aviso do valor de redução de valor fixo sobre o imposto a ser pago por pagamento especial ou por pagamento normal), aqueles cujo valor de redução de valor fixo poderá ser maior que o valor de imposto a ser pago (os que enquadram para receber o valor de ajuste).

※お知らせは調整給付の対象者にのみ送付(時期未定)します。ていがくげんぜい ないよう ちょうせいきゅうふ がく きん
ていほうほう しょうきい し かくにん
定方法など、詳細は市HPでご確認ください。

O aviso será enviado somente àqueles que se enquadram para receber o valor de ajuste (data indefinida). Para maiores informações sobre a redução de valor fixo sobre o imposto residencial e método de cálculo do valor de ajuste, acesse o site da prefeitura

(<https://www.city.chuo.yamanashi.jp/soshiki/zeimu/teigakugenzei/index.html>)



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

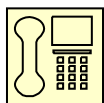
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

こそだ
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

けんしん けん も ひと
がん検診クーポン券をお持ちの人へ
AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

がつ しきゅうけい にゅう けんしん むりょう けん たいしょうしゃ ゆうそう ゆうこう きげん れい わ ねん がつ
4月に子宮頸がん、乳がん検診無料クーポン券を対象者に郵送しました。有効期限は令和7年1月
31日となっていますので、はや じゆしん すす
早めの受診をお勧めします。

Em abril deste ano foram enviados cupons gratuitos para os exames de câncer de colo de útero e mama para as mulheres que se enquadram nas faixas etárias para cada tipo de exame. O prazo para fazer os exames é até 31 de janeiro de 2025, portanto recomendamos que os façam o quanto antes.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

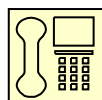
■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
リトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i>	日時 8月5日(月)、26日(月) 午前10時30分～11時 ベビートリニック 午前11時～ リトルリトミック Data/horário: 5 (seg), 26 (seg)/ago Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 em diante ginástica rítmica para os pequenos 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez
サマーコンサート <i>Concerto de verão</i>	日時 8月3日(土) 午前10時30分～11時20分 Data/horário: 3 de agosto (sáb) das 10h30 às 11h20 場所 田富すみれ児童館 Local: Tatomi Sumire Jidookan 申込期限 8月2日(金)まで Período para inscrições: até 2 de agosto (sex) 持ち物 飲み物 Levar: bebida
本物そっくりなメロンパンを作ろう! <i>Que tal fazermos pão de melão igual ao original?!</i>	日時 8月8日(木) 午前10時15分～11時30分 Data/horário: 8 de agosto (qui) das 10h15 às 11h30 場所 田富ひばり児童館 Local: Tatomi Hibari Jidookan

富士湧水の里水族館であそぼう！ Vamos brincar no chafariz Fuji do Aquário Sato?!	にちじ がつ にち もく 日時 8月8日 (木) Data/horário: 8 de agosto (qui) 申込期限 8月2日 (金) まで Prazo para inscrições: até 2 de agosto (sex)
ペットボトルキャップアートをリメイクしてムーミン^{だに つく}谷^にを作って あそぼう！ Que tal brincarmos refazendo a arte com tampinhas de garrafa pet fazendo um Vale Moomin?!	にちじ がつ か もく にち きん 日時 8月1日 (木) ~ 23日 (金) 午前 10時30分 ~ 11時30分 午後 1時30分 ~ 4時 Data/horário: de 1 (qui) a 23 (sex) de agosto das 10h30 às 11h30 das 13h30 às 16h00 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan
おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA こんげつ やす 今月はお休みです。 Este mês não haverá evento.	

お問い合わせ **Informações:**



れんげ児童館 れんげ じどうかん	Renge Jidookan	Tel: 055-274-8573	たとみ 田富ひばり児童館 たとみ じどうかん	Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ児童館 たまほせいぶ じどうかん	Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 055-274-0097	たとみすぎ 田富杉の子児童館 たとみすぎ こ じどうかん	Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 055-273-1818
たとみちゅうおう児童館 たとみちゅうおう じどうかん	Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 055-274-2221	たとみ 田富すみれ児童館 たとみ じどうかん	Tatomi Sumire Jidookan	Tel: 055-274-2353
たとみ 田富わんぱく児童館 たとみ じどうかん	Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 055-273-0588	とよとみ 豊富児童館 とよとみ じどうかん	Toyotomi Jidookan	Tel: 055-269-3043

がつ こそだ しえんじぎょう
< 8月 > 子育て支援事業スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

ちゅうおう し こそだ しえん
■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶ **開館時間:** 午前9時 ~ 午後5時 (新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります)

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶ **休館日:** 月曜日 (祝日の場合は翌日)、館内整理日 (土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日)、年末年始

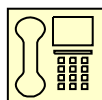
Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
よみきかせの会 Encontro para leitura de estorinhas	2日 (金) 2 (sex) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
よりみちアート (先着) Perambulando e fazendo arte (por ordem de chegada)	4日 (日) 4 (dom) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
ベイビーぽけっと (申込制) Baby pocket (sob agendamento)	① 6日 (火) ② 20日 (火) ① 6 (ter) ② 20 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①6～8 か月児、②0～5 か月児 ①bebês de 6 a 8 meses ②bebês até 5 meses de idade
親子で笑顔になれるベビーマッサージ (申込制) Massagem da alegria para o bebê, sorriso para os pais (sob agendamento)	7日 (水) 7 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	2 か月～1歳 Bebês de dois meses a um ano de idade
助産師相談 (申込制) Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	① 8日 (木) ② 22日 (木) ① 8 (qui) ② 22 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～、妊婦 Crianças de qualquer idade, gestantes
はじめてのしん☆ちび (申込制) Pequenininos iniciantes (sob agendamento)	① 9日 (金) ② 27日 (火) ① 9 (sex) ② 27 (ter) ①午前10時30分～11時 ①Das 10h30 às 11h00 ②午後1時30分～午後2時 ②Das 13h30 às 14h00	はじめて利用する親子 Pais e filhos que estão indo pela primeira vez
ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento)	21日 (水) 21 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	1歳～3歳 Crianças de 1 a 3 anos de idade
Over40 ママあつまれ♪ (申込制) Acheguem-se, mães de mais de 40! (Sob agendamento)	22日 (木) 22 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	40代で子育てを初めたママと子ども Mães que começaram a criar seus filhos após 40 anos de idade e seus filhos
1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	23日 (金) 23 (sex) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和5年8月生まれの1歳 Bebês nascidos em agosto de 2023 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
あそびのおけいこ (申込制) Aprendendo a brincar (sob agendamnto)	24日 (土) 24 (sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	未就学児 Crianças em idade pré-escolar
ふたご・多胎親子あつまれ (申込制) Acheguem-se, gêmeos, trigêmeos, etc. (sob agendamento)	27日 (火) 27 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	ふたご、多胎親子 Gêmeos, trigêmeos, etc.
司書シアター Teatrinho da biblioteca	28日 (水) 28 (qua) 午前11時～11時30分 Das 11h00 às 11h30	0歳～未就学児 Desde bebês a crianças em idade pré-escolar
あかちゃんひろば (申込制) Praça dos bebês (sob agendamento)	28日 (水) 28 (qua) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳児親子 Pais e filhos até 1 ano incompleto



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

8月^{がっ}は児童扶養手当^{じどうふようてあてげんきょうとどけ}現況届^{ていしゅつげつ}の提出月^{ていしゅつげつ}です

AGOSTO É O MÊS DE ENTREGA DO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DE FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

現況届^{げんきょうとどけ}は、引き続き手当^{ひつづてあて}を受給^{じゅききゅう}する資格^{しかく}の有無^{うむ}及び手当額^{うおよ}を審査・決定^{てあてがく}する大事な手続き^{しんさ}です。現受給資格者^{げんききゅうしかくしや}には、書類^{しりょう}を郵送^{ゆうそう}しますので、受付期間内^{うけつけきかんない}に提出^{ていしゅつ}してください。

なお、現況届^{げんきょうとどけ}が提出^{ていしゅつ}されないと、支給差止め^{しきゅうさしとめ}となりますのでご注意ください^{ちゅうい}。

O relatório de atualização é um trâmite muito importante para que os beneficiários recebam a confirmação de direito ou não de continuidade ao recebimento deste benefício e também para que o valor do benefício seja avaliado e determinado. Estaremos enviando o material relativo ao relatório aos que estão recebendo o benefício, portanto entregue-o dentro do prazo.

ATENÇÃO: caso o relatório de atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso.

日時^{にちじ} 8月^{がっ}1日^{にち} (木^{もく}) ~30日^{にち} (金^{きん}) **Datas/horário** de 1 (qui) a 30 (sex) de agosto.
午前8時30分^{ごぜん8じ30ぶん}~午後5時15分^{ごご5じ15ぶん} das 8h30 às 17h15.
※ 10日^{にち} (土^ど) は午前9時^{ごぜん9じ}~午後4時^{ごご4じ}まで、2日^{にち} (金^{きん}) は午後7時^{ごご7じ}まで受付^{うけつけ}けます。
※ Dia 10 (sáb) haverá plantão das 9h00 às 16h00 e dia 2 (sex), plantão noturno até 19h00.

場所^{ばしょ} 市役所本館^{しやくしょほんかん} 子育て支援課^{こそだしえんか}

Local: Prefeitura em Tatomi, Kosodate Shienka (balcão 4).



お問い合わせ: 子育て支援課^{こそだしえんか} ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

8月^{がっ}は「ひとり親家庭医療費受給資格^{おやかていいりようひじゅきゅうしかく}」の更新月^{こうしんづき}です

AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

受給者証^{じゅきゅうしやしよ}をお持ちの人^{ひと}には、更新書類^{こうしんしりょう}を郵送^{ゆうそう}します。必ず^{かならず}申請期間内^{しんせいきかんない}に提出^{ていしゅつ}してください。

Os formulários referentes à renovação estarão sendo enviados para aqueles que possuem o cartão de direito ao benefício, portanto entregue-os dentro do prazo determinado.

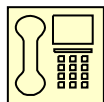
また、前回^{ぜんかい}却下^{きやくか}となった人^{ひと}も、前年^{ぜんねん} (令和4年^{れいわ ねん} ぶん) の所得^{しやとく}などで再審査^{さいしんさ}しますので、ご相談^{そうだん}ください。

Além disso, aqueles que tiveram o requerimento rejeitado na vez passada também podem nos consultar no Kosodate Shienka (balcão 4) pois faremos a reavaliação da situação conforme a renda do ano anterior (renda de 2022).

▶日時^{にちじ} 8月^{がっ}1日^{にち} (木^{もく}) ~15日^{にち} (木^{もく}) **Datas/horário** de 1 (qui) a 15 (qui) de agosto.
午前8時30分^{ごぜん8じ30ぶん}~午後5時15分^{ごご5じ15ぶん} das 8h30 às 17h15.
※ 10日^{にち} (土^ど) は午前9時^{ごぜん9じ}~午後4時^{ごご4じ}まで、2日^{にち} (金^{きん}) は午後7時^{ごご7じ}まで受付^{うけつけ}けます。
※ Dia 10 (sáb) haverá plantão das 9h00 às 16h00 e dia 2 (sex), plantão noturno até 19h00.

▶場所^{ばしょ} 市役所本館^{しやくしょほんかん} 子育て支援課^{こそだしえんか}

Local: Prefeitura em Tatomi, Kosodate Shienka (balcão 4).



お問い合わせ: 子育て支援課^{こそだしえんか} ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

じ どう て あて とく れ い き ゆ う ふ せ い ど か い せ い
児童手当・特例給付の制度改正について
SOBRE A REVISÃO DO SISTEMA DO JIDOTEATE/TOKUBETSUKYUFUKIN
(“AJUDA DO LEITE”/BENEFÍCIOS ESPECIAIS)

れ い わ ね ん が つ ぶ ん が つ し き ゅ う じ どう て あ て とく れ い き ゆ う ふ せ い ど か い せ い さ き へ ん こ う
令和6年10月分（12月支給）から、児童手当・特例給付の制度改正により左記のとおり変更になります。

Devido à revisão do Sistema *Jidoteate/Tokubetsukyufukin*, haverá alteração a partir do valor referente a outubro de 2024 (pagamento em dezembro), conforme abaixo citado.

- ・ 所得制限の撤廃 Revogação do limite de renda
- ・ 支給対象児童の高校生年代までの延長

Ampliação da faixa etária dos filhos que se enquadram para receber o benefício, para até a idade referente ao colegial

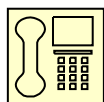
- ・ 第3子以降の支給額の増額・カウントの変更

Alteração da forma de contagem dos filhos/ aumento do valor do benefício, a partir do terceiro filho em diante

- ・ 支給回数の変更 Alteração do número de pagamentos

※ 制度改正に伴い、申請が必要な場合があります。8月中旬頃にお知らせを送付いたしますので、必ずご確認ください。

Devido à revisão do sistema, há casos em que será necessário fazer o requerimento. Estaremos enviando um comunicado em meados de agosto, portanto não deixe de confirmar se precisa fazer o requerimento ou não.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

に ん て い え ん よ う ち え ん に ゆ え ん せ つ め い か い
認定こども園わかば幼稚園 入園説明会
REUNIÃO EXPLICATIVA PARA INGRESSANTES NA
CRECHE UNIFICADA WAKABA YOUCHIEN

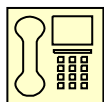
に ち じ が つ に ち か ご ぜ ん じ
日時 8月27日(火) 午前11時～
が つ に ち も く ご ぜ ん じ
9月5日(木) 午前11時～

Data/horário: 27 de agosto (ter) a partir das 11h00

5 de setembro (qui) a partir das 11h00

※ 入園説明会の案内をご希望の人はご連絡ください。お送りいたします。

Aqueles que quiserem receber material informativo sobre a reunião de explicação devem entrar em contato para que possamos enviá-lo.



お問い合わせ：認定こども園わかば幼稚園 ☎055-273-5737

Informações: *Nintei Kodomoen Wakaba Youchien* (creche unificada *Wakaba Youchien*) Tel: 055-273-5737

まみい・キッズこども園新規入園について SOBRE AS MATRÍCULAS DE INGRESSO À CRECHE MAMII KIDS

令和7年4月に入園を希望されるご家庭を対象に、入園に関する説明会および見学会を開催します。
お子さんと一緒に、お気軽にお越しください。

Será realizada reunião explicativa e visita para conhecer a creche, voltada aos que querem matricular os filhos para início em abril de 2025. Venha sem compromisso com seu filho!

▶日時 9月26日(木) Data/horário 26 de setembro (qui)

第1部(3歳未満児対象) primeiro grupo (para crianças até 3 anos incompletos)

午前9時30分～ 受付 registro a partir das 9h30

午前9時45分～ 園内見学会 visita para conhecer a creche a partir de 9h45

午前10時～ 入園説明会 10h00 reunião explicativa

第2部(3歳以上児対象) segundo grupo (para crianças a partir de 3 anos)

午前10時30分～ 受付 registro a partir das 10h30

午前10時45分～ 入園説明会 reunião explicativa a partir das 10h45

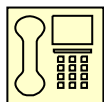
午前11時15分～ 園内見学会 visita para conhecer a creche a partir de 11h15

▶場所 まみい・キッズこども園 多目的ホール

Local: sala multiuso do Mamii Kids Kodomoen

※ 説明会への参加には、電話で申し込みが必要です。

※ Para participar da reunião explicativa é necessário solicitar antecipadamente por telefone.



お問い合わせ: まみい・キッズこども園 ☎055-273-3522

Informações: Mamii Kids Kodomoen (Creche Unificada Mamii Kids) Tel: 055-273-3522

そうだん 相談 CONSULTAS

けん か いっせい む りょうほうりつ そうだんかい よ やくせい
県下一斉無料法律相談会（予約制）

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA EM TODA A YAMANASHI (SOB AGENDAMENTO)

ほうりつ もんだい かん べん ご し そうだん おう む りょうほうりつ そうだんかい かいさい
法律の問題に関して弁護士が相談に応じる無料法律相談会を開催します。
Advogados irão fazer atendimento gratuito a consultas de caráter jurídico.

にち じ がつ にち きん ご ご じ じ
日時 8月30日（金） 午後1時～4時
Data/horário: 30 de agosto (sex) das 13h00 às 16h00

ば しょ たまほ ししよ
場所 玉穂支所
Local: posto municipal em Tamaho

てい いん にん せんちやく
定員 6人（先着）
Nº de atendimentos possíveis: 6 pessoas (por ordem de agendamento)

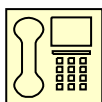
もうしこみほうほう そうむ か でんわ もう こ
申込方法 総務課（☎274-8511）に電話でお申し込みください。
Forma de agendamento: por telefone (055-274-8511), na Divisão de Administração Geral

もうしこみ き かん がつ にち げつ ご ぜん じ
申込期間 8月26日（月） 午前9時～
Período para agendamento: 26 de agosto (seg) a partir de 9h00

※
※ そうだんまえ そうだんちゅう たんとうべん ご し そうだんないよう たい り がいかんけい はんめい ば あい そう
相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相
談を中止することがあります。

Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no caso (assunto da consulta), a consulta poderá ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ そうむ か
お申し込み：総務課 ☎055-274-8511
Agendamento: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

ぜんこくいつせい こ じんけんそうだん きょう か しゅうかん
全国一斉「子どもの人権相談」強化週間
SEMANA NACIONAL DE INTENSIFICAÇÃO
DE CONSULTA SOBRE DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA

がっこうにおけるいじめや家庭内における児童虐待などが数多く発生していることから、子どもをめぐる人権問題の解決を図り、人権相談活動を強化するため、全国一斉「子どもの人権相談」強化週間を実施します。

Tendo em vista o grande número de ocorrências de assédio moral/físico nas escolas e de abusos infantis domésticos, a Semana Nacional de Intensificação de Consulta sobre *Direitos Humanos da Criança* será realizada na tentativa de resolver questões de direitos humanos envolvendo crianças.

強化週間の期間中は、受け付け時間を延長して相談を受け付けます。秘密は守られますので、子どもの未来を守る一歩としてご活用ください。

Durante a Semana Nacional de Intensificação dos *Direitos Humanos da Criança*, o horário de atendimento para consultas será estendido. O sigilo é garantido, portanto utilize este serviço como um passo para proteger o futuro da criança.

▶期間 8月21日（水）～27日（火）

Período: de 21 (qua) a 27 (ter) de agosto

▶相談時間 Horário de atendimento:

平日 午前8時30分～午後7時

De segunda a sexta das 8h30 às 19h00

土日 午前10時～午後5時

Sábado das 10h00 às 17h00

※強化週間以外は、平日午前8時30分～午後5時15分まで受け付けています。

Fora da Semana Nacional de Intensificação, o horário de atendimento é de 8h30 a 17h15.

▶相談専用ダイヤル（フリーダイヤル）Linha Direta Exclusiva para Consultas (gratuita)

☎0120-007-110



お問い合わせ 甲府地方法務局 ☎055-252-7239

Informações: Regional de *Kofu* do Ministério da Justiça Tel: 055-252-7239

こくみんけんこう ほけん かにゅうちゅう

国民健康保険加入中のみなさんへ

AOS AFILIADOS AO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

(KOKUMIN KENKO HOKEN)

▼国民健康保険証の更新について

Sobre a renovação da carteirinha do seguro nacional de saúde

8月1日（木）以降の新しい国民健康保険証を、7月末までに簡易書留郵便で順次郵送します。

As carteirinhas novas do seguro nacional de saúde com validade a partir de 1 de agosto (qui) foram enviadas sequencialmente como correspondência registrada simples, até o final de julho.

※国から示されたマイナンバーカードと国民健康保険証の原則一体化の方針に基づき、令和6年12月2日（月）以降、従来の国民健康保険証は発行されなくなります。その後はマイナンバーカードの利用を基本とする仕組みに移行します。詳細は、新しい国民健康保険証に同封のチラシをご覧ください。

Com base nas diretrizes do governo central sobre a integração do cartão do *my number* com a carteirinha de seguro nacional de saúde, a carteirinha tradicional do seguro de saúde deixará de ser emitida a partir do dia 2 de dezembro de 2024 (seg). A partir de então, o sistema irá sofrer transição para um outro tipo, baseado no uso dos cartões do *my number*. Para maiores informações, leia o folheto que será enviado junto com a nova carteirinha do seguro nacional de saúde.

▼限度額適用について Sobre a aplicação do valor limite

入院や外来診療などで医療費が高額になる場合、マイナンバーカードを提示すると、保険適用にかかる支払いが自己負担限度額までになります。自己負担限度額は世帯の所得区分によって異なり、課税状況によっては食事代が減額される場合もあります。

Em casos em que o valor do tratamento médico for alto, como em casos de internação e tratamento ambulatorial, por exemplo, o pagamento do valor coberto pelo seguro será limitado ao teto aplicável a seu caso, apresentando o cartão do *my number*. O limite do valor arcado de despesas varia de acordo com a categoria da renda familiar e dependendo da situação tributária, há casos em que o valor das refeições também pode sofrer redução.

▼マイナンバーカードをご利用ください Use o cartão do my number

これまで紙の限度額適用認定証をお持ちの人も、今後はマイナンバーカードを提示すれば医療機関で自己負担限度額等の情報の確認ができるため、限度額適用認定証の事前申請が不要になります。ただし、更新手続きの対象の人は、引き続き限度額適用認定証の申請が必要です。

Aqueles que vinham usando o certificado de aplicação do limite (cartão branco de papel) também poderão ter suas informações sobre o limite do valor a ser arcado confirmado nas instituições médicas apenas apresentando o cartão do *my number* daqui para frente, sendo desnecessário fazer o requerimento prévio do certificado de aplicação do limite. Entretanto, aqueles que se enquadram no caso para fazer a renovação, precisam fazer o requerimento para o novo certificado.

▼^{げん ど がく てきよう にん ていしやう こうしん て つづき}限度額適用認定証 更新手続 ^{Trâmites para a renovação do certificado de aplicação do limite}

8月1日（木）以降も引き続き適用を受ける必要がある人は、^{げん ど がく てきよう にん ていしやう こうしん て つづき}限度額適用認定証の更新手続きをしてください。

Aqueles que precisam continuar usando o certificado de aplicação de limite após 1 de agosto (qui) devem fazer a renovação dele.

^{たいしやう}対象 **Público-alvo**

- ・マイナンバーカードを持っていない人

Aqueles que não têm o cartão do my number (cartão com foto)

- ・^{ちやうきん}直近12か月の中で^{にゆういんにつすう}入院日数が90日を超える^{にち}住^{じゅうみんぜい ひ か ぜい}民税非課税世帯の人

Aqueles que dentro do último ano ficaram mais de 90 dias hospitalizados e estão isentos de imposto municipal

- ・マイナンバーカードに対応していない^{たいおう}医療機関^{いりやう き かん}を受診^{じゅしん}する人

Aqueles que estão em tratamento em instituição médica que ainda não fez a transição para atender com o cartão do my number

^{しんせいき かん}申請期間 7月1日（月）～ **Período para requerimento:** a partir de 1 de julho (seg)

^{ばしよ}場所 ^{ほけん か}保険課、^{たまほ}玉穂・^{とよとみしよ}豊富支所

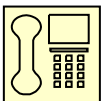
Local: Divisão de Seguros, postos municipais em *Tamaho e Toyotomi*

^{もちもの}持ち物 ^{こくみんけんこう ほけんしやう いんかん}国民健康保険証、印鑑、^{しんせいしや}申請者の^{ほんにんかくにんしよるい}本人確認書類（^{うんてんめんきょしやう}運転免許証など）、^{せ たいぬし}世帯主および^{にんていしやう}認定証の^{こうふ}交付を受ける人の^うマイナンバーの^{ひと}分かるもの、^{ちやうきん}直近12か月の中で^{にゆういんにつすう}入院日数が90日を超える^{にち}住^{じゅうみんぜい ひ}民税非課税世帯^{か ぜい}の人は、^{りやうしゅうしよ}領収書など^{にゆういん き かん}入院期間の^わ分かるもの

Levar: carteirinha do seguro nacional de saúde, carimbo, documento de identidade (*zairyu card*, *my number*, carteira de motorista) do requerente, documento que tenha o número do *my number* do titular da família e do requerente, recibo ou outro documento que comprove o período de internação (os que são isentos de imposto municipal e ficaram mais de 90 dias hospitalizados dentro do último ano)

※^{しん き}新規の^{しんせい}申請は^{ずい じ ゅう}随時受け付けています。

Requerimentos que sejam a primeira vez podem ser feitos a qualquer momento.



とあ 問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545

Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 055-274-8545

がっ ほけんじぎょう
<8月>保健事業スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。
時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*.
Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

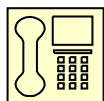
○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
パ・ママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 ※Necessário agendamento マタニティーヨー ガと母乳教室 loga para gestantes e aulas sobre amamentação	3日(土) 3(sáb)	午前9:30~9:45 das 9h30 às 9h45
乳幼児健診 Exame Pediátrico	げっけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	29日(木) 29(qui)	ねん がっ 6年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril/ 2024 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服 装・ヨガマットまたはバスタオル Levar: <i>boshitechoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
	げっけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	9日(金) 9(sex)	ねん がっ 5年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 6日 (火) 6 (ter)	ご ぎ 午後1 : 00～ A partir de 13h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ R5年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro/ 2023 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん もんしんひょう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ しよくじひょう 食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 7日 (水) 7 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R3年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril/ 2021 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん もんしんひょう しよくじひょう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・ にょう 尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 （すこやかルーム開放） <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 7日 (水) 7 (qua)	ごぜん 午前9 : 30～11 : 30 Das 9h30 às 11h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . も もの ほ し けんこうてちょう 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち げつ 26日 (月) 26 (seg)	ご ぎ 午後1 : 30～3 : 30 Das 13h30 às 15h30	

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (Tatomi)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっし び 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼ し けんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 14日 (水) 14 (qua) にち すい 28日 (水) 28 (qua)	ごぜん 午前9 : 30～11 : 30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん ふりこみこう ざ 【持ち物】印鑑、振込口座のわかるもの、顔写真付 き の 身 分 証 明 書 Levar: <i>Inkan</i> , caderneta ou cartão do banco/correio, <i>zairyuu card</i> ou outro documento de identidade com foto
	にち きん 2日 (金) 2 (sex) にち きん 23日 (金) 23 (sex)	ご ぎ 午後1 : 30～3 : 30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542
Informações: *Kenkoo Zooshinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ しゅうしゅう
＜8月＞ごみ収集スケジュール

＜ AGOSTO ＞ CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 6日 (火) 20日 (火) 6 (ter) e 20 (ter)		にち か 6日 (火) 6 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部 (田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 13日 (火) 27日 (火) 13 (ter) e 27 (ter)	にち もく 1日 (木) 1 (qui)	
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 8日 (木) 22日 (木) 8 (qui) e 22 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 13日 (火) 27日 (火) 13 (ter) e 27 (ter)		にち にち 11日 (日) 11 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 8日 (木) 22日 (木) 8 (qui) e 22 (qui)	にち にち 4日 (日) 4 (dom)	

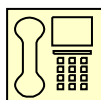
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしま ちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 29日 (木) 29 (qui) にち きん 30日 (金) 30 (sex)	にち すい 14日 (水) 14 (qua)	にち すい 21日 (水) 21 (qua)	にち ど 3日 (土) 3 (sáb) にち ど 17日 (土) 17 (sáb) にち ど 31日 (土) 31 (sáb)	にち げつ きゅう 12日 (月・休) 12 (seg/feriado) にち げつ 26日 (月) 26 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

やまなしけんない し
山梨県内のお知らせ
AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN”
(ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

やまなしけん じょうほう 山梨県の情報、オンラインセミナーや「地域日本語教室」のお知らせなどを発信します。

Grupo "Yamanashi-no-gaikokujin"

Informações sobre a Província de Yamanashi, seminários online e “aulas de língua japonesa em distritos regionais”.

オープンチャット」はLINEの友達^{ともだち}になっていなくてもトークをしたり、情報^{じょうほう}をキャッチできるサービスです。

Este “grupo aberto” é um serviço que permite aos usuários conversar e se atualizar sobre informações úteis ao dia a dia em Yamanashi, ainda que não sejam amigos do LINE.

「オープンチャット」に参加^{さんか}しても、自分のLINEIDは、他の人^{ほかひと}に知られることはありません。

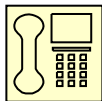
Ao participar de um “grupo aberto” do LINE, seu ID não será exposto aos outros participantes.

参加^{さんか}するときの名前は自由^{じゆう}です。掲示板^{けいじばん}のようなイメージです。退出^{たいしゅつ}は自由にできます。退出^{たいしゅつ}しても他の人^{ほかひと}には、退出^{たいしゅつ}したことが知られません。

Você pode usar qualquer nome que desejar ao entrar. É como um quadro de avisos. Você é livre para sair quando quiser, e quando o faz, os outros não ficam sabendo.



こちらから参加^{さんか}！
Acesse através deste código !



お問い合わせ：山梨県多様性社会・人材活躍推進局 外国人活躍推進担当 ☎055-223-1539

Informações: Yamanashiken Tayouseishakai/ Jinzai Katsuyaku Suishinkyoku Gaikokujin Katsuyaku Suishin Tanto
(Gabinete da Promoção da Diversidade Social/Atividades da Força de Trabalho do Governo da Província de Yamanashi Setor de Promoção do Desempenho de Estrangeiros) Tel: 055-223-1539

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

募集

OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん meia página	ぜんめん pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金は事前に指定された期日までの納入が必要です。

O pagamento do valor do anúncio deverá ser feito dentro do prazo a ser predeterminado.

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ: 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

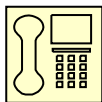
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-85



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



△E アシスト エンジニアリング

〈働く〉を新しく。〈未来〉をアシスト。



No dia 24 de agosto, das 10:00 às 18:00, a Assist Engineering vai virar o point da cidade! Estamos preparando um evento imperdível para cadastrar novos candidatos e apresentar vagas e oportunidades de emprego incríveis. E sabe o que mais? Vai ter muito mais do que só trabalho! O melhor hambúrguer de Aichi, food truck da BBQ in Japan vai estar lá. E para deixar tudo ainda melhor, a Crystal Bijou vai trazer suas lindas joias e pedras naturais.

Então, não perde tempo e marca na agenda: 24 de agosto, das 10:00 às 18:00, na Assist Engineering. Vem se divertir, comer bem, e sair de lá com novas oportunidades!

Te esperamos lá!

Assist Engineering presents

PLANTÃO

08/24

Joias & acessórios



天然石アクセサリ

ハンバーガーキッチンカー



O melhor hamburger de Aichi

10:00~18:00

山梨県中央市布施2106-1

△E アシスト エンジニアリング

〈働く〉を新しく。〈未来〉をアシスト。



正ア 重労働地 / 甲府市下飯田・南アリス市小笠原

屋根工事スタッフ 正社員 **増員**

**未経験者
大歓迎!**

**手に職が
つく!**

**資格取得は
全額支援!**

希望により土・祝も休めます

軽作業からスタート!

週3日~の
アルバイトもOK!

【内容】屋根(瓦・板金)、雨どい工事
 【時間】8:00~17:00(現場による)
 【月給】17万~+各種手当 ※経験者優遇
 【資格】要普免 【休日】(土)、日、GW、お盆、年末年始、有給
 【待遇】社保、昇給年1回、賞与年2回、皆勤・精勤・家族手当

まずはお気軽にお問い合わせ下さい!!

創業100年以上 屋根・外装工事 甲府市下飯田2-3-30
(株)高添工業所 ☎055-227-1882
 ☎080-9989-4793

※男女不問



ELLP REFORMAS
 REFORMAS EM GERAL
 リフォーム ☎090 4055-1813

INTERIOR / EXTERIOR

BEFORE	AFTER	BEFORE	AFTER
			

TRANSFORME SEU SONHO EM
realidade

TRABALHAMOS COM REFORMAS EM GERAL
 CERCA, CONCRETAGEM, GRAMA, GARAGEM,
 JARDIM E PINTURAS.

PISO, PAPEL DE PAREDE, COZINHA, BANHEIRO ETC.

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. NIRASAKI-SHI・KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 8:00～17:00 (Negociável)
 【Folgas】 Quarta-feira・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,100 iens** (Recrutamento urgente)



1. 荳崎巽・甲府巽 / 食品の製造及び補助

【時間】 8:00～17:00 (応相談)
 【休日】 水日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,100円** (急募)



2. NIRASAKI-SHI / INSPEÇÃO DE PRODUTOS DE VIDRO

【Horário】 16:00～1:00 /
 23:00～8:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens** (Recrutamento urgente)
 Homens e mulheres são ativos



2. 荳崎巽 / ガラス製品の検査

【時間】 16:00～翌1:00 /
 23:00～8:00
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円** (急募)
 男女活躍中



3. SHOWA-CHO / PROCESSAMENTO DE PEÇAS METÁLICAS

【Horário】 8:30～17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,400 iens** (Recrutamento urgente)
 Os homens são ativos
 Experiência em centro de usinagem

3. 昭和町 / 金属部品の加工

【時間】 8:30～17:30
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,400円** (急募)
 男性活躍中 マシニングセンター経験者

4. KOFU-SHI / MONTAGEM DE PRODUTOS OS PLÁSTICOS

【Horário】 8:30～17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens** (Recrutamento urgente)
 Os homens são ativos

4. 甲府巽 / プラスチック製品の組立

【時間】 8:30～17:30
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円** (急募)
 男性活躍中

5. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00～17:00 ②9:00～16:00
 (Negociável)
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,220 iens** (Recrutamento urgente)

5. 荳崎巽 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00～17:00 ②9:00～16:00
 (時間の相談可)
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,220 円** (急募)

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30～18:30 (Segunda～Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 **CAPA DO MÊS**

こんげつ
今月は、子育て支援センター「しん☆ちび」を特集しました。

Este mês fizemos um artigo especial sobre “Shinchibi”
(pequenos iniciantes) do Centro de Apoio à Criação de Filhos.

令和4年4月のオープンから、もう2年経ったんですね。
いやはや、月日が経つのは本当に早い。写真を撮らせてもらった子どもたちも、きっとあっという間に大きくなって、手がかからなくなるんだろうな。そう思うと、3週間ほぼ毎日通いレンズを通して子どもたちを見ていた私も、なんだか胸に熱いものがこみ上げてきて・・・。

Já faz dois anos desde a inauguração, em abril de 2022. O tempo passa voando! Tenho a impressão que as crianças da foto também, com certeza, vão crescer num piscar de olhos e ficar incontroláveis?! E pensando nisso, nessas três semanas nas quais fui quase todos os dias e vi essas crianças através das lentes, comecei a sentir um calorzinho no peito...



ちゅうおうし じんこう
中央市の人口 **População de Chuo**

れい わ ねん がつ にちげんざい
(令和6年8月1日現在)

(Em 1 de AGOSTO de 2024)

じゅうみんきほんだいちようじんこう
住民基本台帳人口...30,576人 total

がいこくじんじんこう
うち外国人人口...2,220人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2024年8月号 / AGOSTO DE 2024

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしよ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあはら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp